



# IBEROFONÍA E INTERCOMPREENSIÓN ENTRE EL ESPAÑOL Y EL PORTUGUÉS: DESDE LA RAYA A LOS CINCO CONTINENTES

---

IBEROPHONY AND INTERCOMPREHENSION BETWEEN  
SPANISH AND PORTUGUESE: FROM THE PORTUGAL-  
SPAIN BORDER TO THE FIVE CONTINENTS

Virginia Irene Rubio Scola<sup>1</sup>  
*Universidad Nacional de Rosario*

Natalia Ricciardi<sup>2</sup>  
*Universidad Nacional de Rosario*

María Isabel Pozzo<sup>3</sup>  
*Universidad Nacional de Rosario*

**Resumo:** La iberofonía, basada en el valor simbólico de la proximidad lingüística entre el español y el portugués, supone un proyecto político y económico que repercute sobre la forma de entender la diversidad lingüística presente en los países que la conforman. En la presente investigación, desde una perspectiva glotopolítica, elaboramos una síntesis de la gestión de la hispanofonía y de la lusofonía para analizar un coloquio organizado entre el Instituto Cervantes y el Instituto Camões en 2021, cuyo foco estuvo en la intercomprensión entre estas lenguas como argumento para consolidar un espacio iberófono. En conclusión, identificamos que determinados discursos sobre la intercomprensión en la iberofonía tienden a realizar una abstracción basada en lo que es común a estas dos lenguas. Esto contrasta con otras propuestas intercomprensivas que parten del plurilingüismo y la diversidad lingüística.

Palavras-Chave: Glotopolítica; Intercomprensión; Lenguas Próximas; Iberofonía.

---

<sup>1</sup> Endereço eletrônico: virginrubio@gmail.com.

<sup>2</sup> Endereço eletrônico: natalia.ricciardi@gmail.com.

<sup>3</sup> Endereço eletrônico: maria.isabel.pozzo@gmail.com.

---

**Abstract:** *Iberophony, based on the symbolic value of the linguistic proximity between Spanish and Portuguese, is a political and economic project that has repercussions on the way of understanding the linguistic diversity present in the countries that form it. In this research, from a glotopolitical perspective, we elaborate synthesis of the management of hispanophone and lusophone communities to analyze a colloquium organized between the Cervantes Institute and the Camões Institute in 2021, which are aiming at the intercomprehension between these languages as an argument to consolidating an Iberophone space. In conclusion, we identify that certain discourses on intercomprehension in Iberophony tend to make an abstraction based on what is common to these two languages. This contrasts with other intercomprehension proposals derived from multilingualism and linguistic diversity.*

Keywords: *Gltopolitics; Intercomprehension; Proximal Languages; Iberophony.*

## INTRODUCCIÓN

La proximidad lingüística entre el portugués y el español ha sido objeto de innumerables estudios y repercute no solo en decisiones de índole didáctico y metodológico (al considerar los puntos de encuentro y de contraste entre las lenguas en la elaboración de materiales didácticos, por ejemplo) sino también en decisiones políticas y económicas. Desde fines del siglo XX, la hispanofonía y la lusofonía a través de diferentes Instituciones y Academias han llevado adelante políticas de proyección internacional del español y del portugués. Además, han surgido propuestas de internacionalización conjunta de estas lenguas basadas en el valor simbólico que supone la proximidad lingüística y su presencia en el mundo. La iberofonía, que incluye tanto a la hispanofonía como a la lusofonía, refiere a una comunidad de habla muy heterogénea, que abarca vastos territorios en diferentes continentes de América, África, Asia y Europa. La voluntad de unificar estas dos áreas idiomáticas se basa en discursos que refuerzan no solo la intercomprensión entre las dos lenguas sino también un patrimonio cultural y lazos históricos que unen a los países que la integran.

Al abordar la intercomprensión, el carácter pluricéntrico del español y del portugués cobra especial relevancia porque muy a menudo la comprensión entre un hispanohablante y un lusohablante se define en función de múltiples factores, entre ellos su variedad de español o portugués y las experiencias lingüísticas y

---

culturales de los interlocutores. En el presente trabajo se constata que, en general, cuando se habla de intercomprensión en el marco de la iberofonía, se supone una abstracción del español y del portugués en tanto lenguas pluricéntricas, al desconsiderar las condiciones concretas de interacción entre las diferentes normas y silenciar otras lenguas que interactúan en el continuum lingüístico de estas dos grandes áreas idiomáticas. Los actores que defienden fervorosamente la iberofonía asumen presupuestos sobre la intercomprensión en tanto proceso transparente y armonioso que no se ve afectado por el pluricentrismo de estas lenguas, las diversas culturas en que se manifiestan, o por la complejidad que supone su coexistencia con una multitud de lenguas autóctonas y lenguas de inmigración. No obstante, identificamos que las iniciativas iberófonas no son todas iguales, ya que existen proyectos, generalmente llevados a cabo por lingüistas, que sí contemplan esta problemática.

Desde una perspectiva glotopolítica, este trabajo propone analizar las intervenciones de los organizadores y de algunos expositores de un Coloquio virtual organizado por el Instituto Cervantes y el Instituto Camões, intitulado “La proyección internacional del español y del portugués: el potencial de la proximidad lingüística” (Coloquio, 2021). Incluimos en el análisis el universo discursivo de la iberofonía a partir de referencias bibliográficas y noticias de periódicos internacionales españoles. El concepto de “intercomprensión” entre lenguas próximas suele ser utilizado en proyectos educativos que se basan en los enfoques plurales de enseñanza de lenguas (ESCUDE, 2021). Sin embargo, en este coloquio parece tener otros sentidos; el objetivo es identificar de qué manera se entiende la proximidad entre las dos lenguas y a qué iniciativas responde.

---

## 1 GESTIONES PLURICÉNTRICAS DEL ESPAÑOL Y DEL PORTUGUÉS

Asumimos una perspectiva glotopolítica, esto es, una lectura crítica de las intervenciones que se realizan sobre el lenguaje sean estas declaradas o implícitas (ARNOUX, 2000). A partir de la articulación entre lenguaje, política y sociedad, la glotopolítica analiza los hechos lingüísticos en el marco del contexto histórico, político y económico en el que se originan, dado que los sentidos son constituidos por las condiciones contextuales de su producción. De esta forma, para analizar los discursos de instituciones y proyectos vinculados al español y al portugués, creemos necesario observar las políticas de difusión de estas lenguas que se han llevado a cabo en los últimos años y los diferentes intereses a ellas vinculados. En este caso, se trata de la intervención sobre dos lenguas presentes en gran parte del mundo como resultado de largos procesos de colonización que diezmaron pueblos originarios y sus lenguas y produjeron migraciones forzadas de esclavos con lenguas propias. A fines de siglo XIX y comienzo de siglo XX, producto de las masivas inmigraciones europeas en el continente americano, se acentúa el multilingüismo ya existente. Sin embargo, los entonces nuevos Estados independientes adoptaron la lengua de los antiguos colonizadores e instalaron un monolingüismo que silenció la presencia de las otras lenguas en el continente. Con respecto al español, Vich (2021) afirma que en América Latina construir todo el aparato del Estado en castellano implicó “la más radical exclusión del mundo indígena a participar en las decisiones de la nación. (...) Desde la colonia, las diferencias lingüísticas y culturales han continuado jerarquizadas” (p.96).

Como resultado de estos procesos históricos, actualmente el español y el portugués se posicionan como las lenguas de mayor cantidad de hablantes en el mundo. Después de las independencias, diferentes centros de normatización han ido delineando el carácter pluricéntrico que presentan hoy en día. Según Clyne (1992, p. 459-460), las lenguas pluricéntricas son aquellas que presentan varios

---

centros de planificación o normativización en diferentes Estados-nación cuya variedad es signo identitario de esa nación. El autor destaca la asimetría de las lenguas pluricéntricas debida a los diferentes estatus de cada variedad en parte por factores históricos, económicos y políticos que se reflejan en actitudes de poder de ciertos grupos o comunidades sobre otros. Diversos autores han estudiado el pluricentrismo del español (LARA, 2005; ARNOUX Y DEL VALLE, 2010; DI TULLIO, 2015, entre otros) y del portugués (MÜLLER DE OLIVEIRA, 2013; DA SILVA, 2018; RIZZO, 2019, entre otros) y ambas políticas en contraste (LAGARES, 2021). Como mencionamos, los centros de irradiación de las normas de español y portugués no tienen el mismo peso en la escena global. España tiene una política lingüística externa de larga data con la Real Academia Española - RAE- y un proyecto de fuerte inversión para potenciar al español y a sus empresas multinacionales como lengua global/internacional (ARNOUX, 2020; LAURIA, 2019). En cambio, como lo muestra Lagares (2021), la situación de la gestión de la lusofonía es muy diferente. El portugués no cuenta con una gestión centralizada dado que, históricamente, se ha dado un normativismo disputado entre Portugal y Brasil, aunque recientemente existe una gestión que busca incluir de forma democrática todos los países de la lusofonía. Según el autor, en el caso de la hispanofonía, no solo el prestigio y la presencia de la RAE y sus instrumentos han servido de elemento cohesionador sino también la circulación de bienes culturales y de medios de comunicación en toda el área idiomática. Esta voluntad aparentemente colectiva se materializa en la propuesta de un español “neutro”, “internacional” o “general” que incluya y sea representativo de todas sus variedades, hecho que no se verifica en la lusofonía.

---

## 1.1 Hispanofonía

En la hispanofonía se reconocen diferentes centros irradiadores de norma con diferente prestigio y reconocimiento. Lara (2005, p. 184) destaca la diferencia entre los conceptos de “pluricentrismo” y “multipolaridad” vinculados a la lengua española. Mientras que el primero es entendido como “no concéntrico”, dinámico, que implica el reconocimiento de diferentes centros irradiadores de norma, un “conjunto de españoles regionales, nacionales e históricos”, el segundo evidencia el hecho de que no todas las normas vigentes presentan el mismo estatus.

Históricamente, la norma peninsular fue impulsada por fuertes políticas lingüísticas tanto al interior como al exterior de España y, así, fue adquiriendo prestigio por sobre las otras. Esta política consistió en la presencia y el peso de la RAE (fundada en 1713) y, posteriormente buscando democratizar el espacio hispano, la creación de las otras academias de la lengua reunidas en la Asociación de Academias de la Lengua Española -ASALE- creada en 1951. Así, la RAE en conjunto con la ASALE han aunado esfuerzos para difundir el español considerando su pluricentrismo. Este objetivo se materializó en la Nueva Política Lingüística Panhispánica (NPLP), publicada en 2004), que se propone mantener la unidad del idioma con el fin de regular el habla de una gran comunidad hispanohablante a la vez que se reconocen sus variedades internas (ASALE, 2004, p. 3). Si bien se defiende la diversidad y el reconocimiento de las variedades del español en clave de superación de conflictos históricos de poder, contradictoriamente lo hace a través de una nueva imposición, menos evidente: la norma panhispánica. Esta reúne características comunes a todas las variedades en una homogeneización aparentemente armónica e igualitaria. Entre los diferentes dispositivos panhispánicos (Ortografías, Diccionario Panhispánico de Dudas, Nueva Gramática de la Lengua Español), que buscan democratizar la

---

participación de todas las variedades, cabe mencionar el examen del Servicio Internacional de Evaluación de la Lengua Española (SIELE) que, a pesar de incorporar las variedades cultas del gran mapa lingüístico del español, al mismo tiempo materializa una norma no marcada en consignas y textos para comprensión y expresión escrita (RICCIARDI, 2020).

En un análisis glotopolítico de los textos que acompañan al lanzamiento del examen SIELE, Rizzo (2020) analiza la política de iberoamericanización llevada adelante por el Instituto Cervantes inspirada y apoyada en el proyecto panhispánico que involucra a todas las academias de la lengua, especialmente en lo que respecta a la enseñanza y evaluación del español. Sin embargo, a pesar de la gestión aparentemente igualitaria de la elaboración y aplicación de los exámenes SIELE, la autora destaca la existencia de acuerdos de cooperación bilateral (especialmente, en Estados Unidos y en Brasil) que favorecen especialmente el crecimiento y la injerencia del Instituto Cervantes. “Esta dinámica de gestión acompaña la línea de los objetivos del Estado español en el ámbito de su política exterior” (RIZZO, 2020, p.140)

Otra política del Estado español es la incorporación en 2012 del español a la “Marca España”, proyecto que se propone mejorar la imagen del país en el extranjero e incluye medidas de promoción del español en tanto “lengua global”, “herramienta de oportunidades y lengua del conocimiento de una comunidad de 570 millones de habitantes<sup>4</sup>”. En Decreto Real de enero del 2018 se amplía el nombre “Marca España” con el añadido de “y la promoción del español” y se cambia la denominación a “España Global”. A partir de entonces es la Secretaría de Estado de la España Global quien gestiona esta política. En el mismo año la RAE cuestiona esta política como siendo contraria a la “...política lingüística

---

<sup>4</sup> Diversos textos en la prensa y en sitios web institucionales tematizan la “Marca España” y la noción de “España Global”. Ver, por ejemplo, el artículo del periódico “El Plural”: [https://www.elplural.com/politica/rajoy-encarga-a-la-marca-espana-que-defienda-el-castellano\\_119025102](https://www.elplural.com/politica/rajoy-encarga-a-la-marca-espana-que-defienda-el-castellano_119025102) Último acceso: 29/11/2019.

---

panhispánica que la RAE viene desarrollando desde el siglo pasado junto con las demás academias integradas en la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE)<sup>5</sup>. De acuerdo con Lauria (2019), este hecho pone en evidencia los desequilibrios internos a las Academias, la RAE y los diferentes actores que se autoproclaman la injerencia sobre la lengua, tensiones que son rápidamente neutralizadas con el objetivo de conservar el mercado lingüístico unido (2019, p. 224).

En la internacionalización del español, el Instituto Cervantes<sup>6</sup> ocupa un lugar central ya que, según declara en su sitio web, se trata de “la institución pública creada por España en 1991 para promover universalmente la enseñanza, el estudio y el uso del español y contribuir a la difusión de las culturas hispánicas en el exterior”. Así, se otorga la representatividad de los países de hispanofonía de una forma paternalista y tutelar. Está presente en 88 ciudades de 45 países, a través de sus centros, aulas y extensiones, por los cinco continentes. El órgano que orienta las actividades del instituto está compuesto por la Presidencia de Honor que corresponde a S.M. el Rey de España. La Presidencia Ejecutiva la ejerce el presidente del Gobierno español y los vocales electos son designados entre representantes de las letras y la cultura española e hispanoamericana, de las Reales Academias, universidades y otras instituciones sociales. Si bien se incluye la cultura hispanoamericana, solo participan representantes de máxima jerarquía, el Rey y el presidente, de España y los países hispanoamericanos no cuentan con esta representación.

---

<sup>5</sup> Disponible en: <https://www.asale.org/noticias/comunicado-de-la-real-academia-espanola>. Último acceso: 30/11/2019.

<sup>6</sup> [https://www.cervantes.es/sobre\\_instituto\\_cervantes/informacion.htm](https://www.cervantes.es/sobre_instituto_cervantes/informacion.htm). Último acceso: 15/01/2021.



---

## 1.2 Lusofonía

Del lado lusófono, si bien Portugal ocupa un lugar de centro de prestigio, la gestión de la lengua históricamente fue disputada con Brasil y los Países Africanos de Lengua Oficial Portuguesa (PALOP) han tenido menos peso. Desde la creación de la *Comunidade de Países de Língua Portuguesa -CPLP*<sup>7</sup> en 1996, el binormativismo de esta lengua se encuentra en proceso de reestructuración con políticas de gestión de lengua que apuntan a una democratización y valoración del pluricentrismo (MÜLLER DE OLIVEIRA, 2013; DA SILVA, 2018; RIZZO, 2019). El Instituto Internacional de la Lengua Portuguesa -IILP- que había sido proyectado en 1989, es el que se encarga de esta tarea dentro de la CPLP. No obstante, algunas posiciones brasileñas llegan a defender que el portugués europeo y el portugués de Brasil son dos lenguas diferentes (BAGNO, 2011); incluso existen gramáticas que se enfocan únicamente en el portugués brasileño o portugués de Brasil<sup>8</sup>.

En comparación con la gestión de la hispanofonía, la gestión de la lusofonía por la CPLP es más reciente y dispone de menor cantidad de dispositivos. Esta comunidad rige sus pautas a partir de las diferentes ediciones de la *Conferência Internacional sobre o Futuro da Língua Portuguesa no Sistema Mundial*, en las que participan representantes de los gobiernos de los países miembros de la CPLP y se elaboran planes de acción en conjunto.

Uno de los instrumentos lingüísticos lusófonos es el Acuerdo Ortográfico de Lengua Portuguesa de 1990, que entró en vigor en Brasil en 2009 y luego, con algunas resistencias, en Portugal. Este acuerdo generó debates sobre todo en

---

<sup>7</sup> Foro multilateral privilegiado para o aprofundamento da amizade mútua e da cooperação entre os seus membros. <https://www.cplp.org/id-2763.aspx>

<sup>8</sup> CASTILHO, A. T. *Nova Gramática do português brasileiro*, San Pablo: Contexto, 2010; PERINI, M., *Gramática do português brasileiro*, San Pablo: Parábola, 2010; BAGNO, M. *Gramática pedagógica do português brasileiro*, San Pablo: Parábola, 2011; BAGNO, M.; CARVALHO, O. L. *Gramática brasileira para hablantes de español*, San Pablo: Parábola, 2015.

---

Portugal en donde sentían que el portugués se estaba *abrasilerizando*. Otros instrumentos de la CPLP son el *Vocabulário Ortográfico Comum da Língua Portuguesa* (VOC) y el *Portal do Professor de Português como Língua Estrangeira /Língua Não Materna* (PPPLE) desarrollado por el IILP en conjunto con la Sociedad Internacional de Portugués Lengua Extranjera<sup>9</sup> -SIPLE-. El PPPLE es una plataforma en línea de recursos didácticos para profesores para la enseñanza de portugués con una “perspectiva democrática y democratizante”, como lengua pluricéntrica que apunta a considerarla un sistema de normas inclusivo (MÜLLER DE OLIVEIRA; JESUS GRAZZIOTIN, 2018). En 2013, cuando se lanzó el portal ya contaba con unidades didácticas de Angola, Brasil, Mozambique y Portugal. En los planes de acción referentes al PPPLE se incentivó la participación de diferentes instituciones como universidades e institutos de los países miembros y, sobre todo, se buscó alcanzar aquellos países que no habían desarrollado el área de portugués lengua extranjera, como por ejemplo, Timor Oriental.

Si bien el Instituto Camões participó en la organización de conferencias de la CPLP realizadas en Portugal, este no figura en la página de la CPLP ni en el PPPLE. Esto contrasta con el papel central que identificamos en el Instituto Cervantes en la gestión de la hispanofonía y en la difusión de la enseñanza de español en el mundo. Asimismo, el Instituto Camões en su sitio web oficial, entre las misiones, se propone promover la política de cooperación portuguesa y

---

<sup>9</sup> “A Sociedade Internacional de Português-Língua Estrangeira – SIPLE foi constituída em 1992 durante o II Congresso Brasileiro de Linguística Aplicada, realizado na Universidade Estadual de Campinas - São Paulo e tem como objetivo congrega professores e pesquisadores do Brasil e do exterior que atuam na área de ensino/aprendizagem de português para falantes de outras línguas, com vistas ao desenvolvimento de atividades e iniciativas de cunho acadêmico e sócio-político que possam contribuir para consolidar a institucionalização da área.” Ver: *História do ensino de línguas no Brasil*. Disponible en: <http://www.helb.org.br/index.php/linha-do-tempo/1040-1992/67-fundacao-da-siple--sociedade-internacional-de-portugues-lingua-estrangeira> Último acceso: 15/03/2022.

---

enseñar la lengua y cultura portuguesa<sup>10</sup>. Si bien se señalan varias cooperaciones con los PALOP y Timor Oriental, este instituto no tutela la difusión y enseñanza de la cultura de esos países y menos aún de Brasil.

## 2 SOBRE LA PROXIMIDAD DE LAS LENGUAS Y LA INTERCOMPRENSIÓN

Una de las características que tienen los organismos de gestión del español y del portugués en tanto lenguas pluricéntricas es que, a pesar de reconocer su gran variación, hacen hincapié en la unidad de estas lenguas sobre la base de criterios ortográficos, léxicos y gramaticales. Otra actitud más ambiciosa es querer unificar estas dos grandes áreas con el presupuesto de que el portugués y el español son intercomprensibles dada la proximidad lingüística entre las lenguas, o sea, destacan una unidad basada en rasgos comunes lingüísticos y culturales.

Hablar de la proximidad de las lenguas supone mayor o menor distancia entre estas, lo que nos lleva a pensar en diferentes grados extranjería entre las lenguas (BEIN, 2012). Asimismo y considerando las lenguas objeto de este trabajo podemos pensar en diferentes distancias entre las variedades, por ejemplo, la variedad europea del portugués en contraste con las variedades brasileñas y las variedades africanas. Como señala Bein (2012), la extranjería no depende solamente de factores objetivos en la distancia lingüística, sino que factores como la cercanía geográfica, el turismo, la música, los deportes o la ascendencia europea, pueden generar representaciones que disminuyen las distancias entre las lenguas.

Desde los años 90, las lenguas próximas son objeto de diferentes proyectos didácticos intercomprensivos, como son los programas europeos (Galatea,

---

<sup>10</sup> Sitio oficial del Instituto Camões; <https://www.instituto-camoes.pt/es/actividad-camoes-3-es/lo-que-hacemos-es/cooperacion-es>. Último acceso: 25/03/2022.

---

Eurom4, Eurocom) y latinoamericanos (InterRom, Interlat) y las sucesivas redes de trabajo entre estos (ESCUDE, 2021), en donde la proximidad suele considerarse en términos lingüísticos entre lenguas genéticamente emparentadas (lenguas romances, germanas, eslavas). La intercomprensión es una técnica de comprensión recíproca que presupone en el aprendiz un conocimiento de la lengua a enseñarse por ser próxima o vecina. La finalidad de la intercomprensión es que dos hablantes de lenguas próximas puedan comprenderse, cada uno expresándose en su lengua (DEGACHE, 2003)<sup>11</sup>. Así, la intercomprensión hace énfasis en las capacidades de los hablantes de diferentes variedades y lenguas “pertenecientes a un mismo continuum para interactuar entre sí” y “abarca todas las estrategias que, en ciertas condiciones, permiten saltar las barreras lingüísticas y sociolingüísticas que separan a los hablantes, las comunidades, los pueblos y los Estados” (ESCUDE, 2021, p. 11). Estas definiciones ponen el foco en considerar a los hablantes constitutivamente plurilingües y en la posibilidad de enseñar estrategias que profundicen los conocimientos sobre lenguas y variedades y al mismo expandan sus horizontes lingüísticos.

Esta didáctica de las lenguas se enmarca en el paradigma del plurilingüismo, que busca visibilizar la diversidad de lenguas y romper con la tradición monolingüe de considerar una única lengua en su variedad de prestigio como única lengua de cada nación y del Estado. Al tener en cuenta el *continuum* lingüístico y su diversidad, la intercomprensión es entendida como llave de acceso a diferentes lenguas lo que posibilita desarrollar la competencia plurilingüe en los hablantes e incentivar actitudes de concientización sobre las diferencias (ESCUDE; CALVO DEL OLMO, 2019).

Poner en foco la diversidad lingüística y la distancia o proximidad entre

---

<sup>11</sup> También se refiere a la técnica que permite desarrollar la intercomprensión entre hablantes de lenguas próximas o hablantes que ya adquirieron una lengua extranjera de otra familia lingüística y buscan aprender una segunda lengua extranjera de esa misma familia (el aprendizaje de alemán para argentinos que adquirieron el inglés).

---

las lenguas lleva a agrupar a las lenguas desde diferentes aspectos, lenguas vecinas, “línguas parceiras”, lenguas de integración, lenguas internacionales, lenguas de cooperación. Estas denominaciones suponen proyectos con diferentes objetivos. Veremos que en el proyecto de la iberofonía la intercomprensibilidad entre el español y el portugués habilita en términos pragmáticos a proyectar un área común que representaría a una población de 800 millones de hablantes distribuidos en cinco continentes. La intercomprensión en la iberofonía adquiere otros sentidos. El objetivo del análisis es identificar en el proyecto iberófono de qué forma es entendida la proximidad entre el español y el portugués y en qué medida estas lenguas son consideradas lenguas pluricéntricas.

### 3 LA IBEROFONÍA

Nos proponemos analizar un coloquio reciente de junio de 2021 realizado de forma virtual por el Instituto Cervantes y el Instituto Camões intitulado “La proyección internacional del español y del portugués: el potencial de la proximidad lingüística”<sup>12</sup>. Este se enmarca en la colaboración de ambos institutos iniciada en 2019 que tuvo como resultado una obra del mismo nombre que se presenta en el coloquio. En esta, se concibe la iberofonía como un espacio en donde la proximidad de las lenguas y su intercomprensión funcionan como elemento cohesionador. Para analizar este coloquio, retomaremos los discursos que vienen circulando sobre la iberofonía en publicaciones recientes y en noticias de diarios españoles de proyección internacional, así como en un evento anterior a este realizado de forma presencial en la Raya, frontera entre Portugal y España.

Existen diferentes publicaciones recientes sobre el valor geopolítico de la iberofonía. Frigidiano Álvaro Durántez Prados, doctor en política y miembro del

---

<sup>12</sup> Coloquio virtual de junio 2021, Disponible en: [https://www.youtube.com/watch?v=-Zluc\\_VHs0E](https://www.youtube.com/watch?v=-Zluc_VHs0E). Último acceso: 28/03/2022.

---

equipo asesor del Rey Felipe VI, es uno de los autores más mencionado cuando se refieren a las bases de esta iniciativa transnacional. Sus publicaciones son *Paralelismos y convergencias entre la Comunidad Iberoamericana de Naciones y la Comunidad de Países de Lengua Portuguesa* (2015), cuyo subtítulo es “¿Existe un espacio multinacional de países de lenguas ibéricas?” e *Iberofonía y Paniberismo* (2018). El autor define al espacio panibérico e iberófono como un “espacio multinacional compuesto por todos los países de lenguas ibéricas - española y portuguesa esencialmente- de los diferentes continentes, sin excepciones geográficas” (DURÁNTEZ PRADOS, 2018, p. 31). En una entrevista desarrolla más específicamente cuáles son los territorios involucrados:

Comprende países iberoamericanos y de la Península Ibérica junto a los iberoafricanos (Angola, Mozambique, Cabo Verde, Guinea Ecuatorial...), y a naciones de Asia, como Filipinas y Timor Oriental, o pueblos de raíz o vinculación ibérica como el sefardí y los hispanos de los Estados Unidos” (DURÁNTEZ PRADOS, en GARCÍA CALERO, 2019)

De la misma forma que la hispanofonía, la iberofonía también incluye pueblos o comunidades en países en los que el portugués y el español no son necesariamente lenguas oficiales. Es un espacio que no se limita a las fronteras de los Estados sino que incluye diásporas y movimientos inmigratorios de ibero hablantes. Agrega que este proyecto geopolítico busca hacerle frente al inglés dentro de la globalización.

Según el autor, las lenguas española y portuguesa se configuran como un “nuevo actor global” y señala que un antecedente para la construcción de este espacio es la Organización de Estados Iberoamericanos para la Educación, la Ciencia y la Cultura (OEI)<sup>13</sup>. Esta organización es, según su sitio web, “el mayor organismo de cooperación multilateral entre países iberoamericanos de habla española y portuguesa”. Fue fundada en 1949 y actualmente, sus Estados

---

<sup>13</sup> <https://oei.int>. Último acceso: 28/02/2022

---

miembros son: Andorra, Argentina, Bolivia, Brasil, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Ecuador, El Salvador, España, Guatemala, Guinea Ecuatorial, Honduras, México, Nicaragua, Panamá, Paraguay, Perú, Portugal, República Dominicana, Uruguay y Venezuela. Los últimos países que se incorporaron fueron México y Portugal. Además, cuenta con países observadores miembros de la CPLP<sup>14</sup> y Timor Oriental. La sede de la secretaría general se encuentra en Madrid (España) y dispone de oficinas nacionales en Portugal y América Latina<sup>15</sup>. Desde 1991, cada dos años se realiza la Conferencia Iberoamericana de Jefes de Estado y de Gobierno con la participación de los Estados soberanos de América y Europa de lengua española y portuguesa.

Entre una gran cantidad de instituciones públicas con las que la OEI trabaja figuran el Instituto Cervantes y el Instituto Camões<sup>16</sup>, pero no figura el Instituto Internacional de la Lengua Portuguesa. La OEI se ha centrado en formar lazos entre la península ibérica con iberoamérica; así, la iberofonía amplía esta iniciativa incluyendo a países de África y Asia.

### 3.1 De la Raya a los cinco continentes

Un antecedente del coloquio, “La proyección internacional del español y del portugués: el potencial de la proximidad lingüística” de 2021, es la conferencia “Iberofonía e intercomprensión - El valor estratégico del bilingüismo en La Raya” de 2017, que se realizó en la Real Sociedad Económica Extremeña de Amigos del País<sup>17</sup> en la ciudad de Badajoz. El evento fue organizado por el

---

<sup>14</sup> Angola, Cabo Verde, Guinea-Bisáu, Mozambique, Santo Tomé y Príncipe y Timor Oriental.

<sup>15</sup> Argentina, Bolivia, Brasil, Chile, Colombia, Costa Rica, Ecuador, El Salvador, Guatemala, Honduras, México, Nicaragua, Panamá, Paraguay, Perú, Portugal, República Dominicana y Uruguay.

<sup>16</sup> <https://oei.int/con-quien-trabajamos/aliados>. Último acceso: 28/02/2022

<sup>17</sup> Las Sociedades Económicas de Amigos del País fueron creadas bajo el reino de Carlos III para difundir las ideas de la ilustración y del reformismo borbónico. Se fundaron varias en España, América y Asia. Actualmente, tienen como objetivo el fomento de la economía española o del país

---

Partido Ibérico<sup>18</sup>, cuyas aspiraciones son que España y Portugal se unan en una confederación ibérica.

Los disertantes de este primer evento de 2017 fueron el presidente del Movimiento Partido Ibérico, dos economistas especializados en la Ibero fonía, la representante de la OEI en Portugal y expresidenta del Instituto Camões y un coordinador de Erasmus. En este evento, La Raya, frontera terrestre entre España y Portugal de 1214 km de longitud, es significada como metonimia de la frontera entre la lusofonía y la hispanofonía, como leemos en la Crónica del evento que retoma el discurso de uno de los economistas<sup>19</sup>:

Citando al primer ministro de Portugal, António Costa, «es esencial y estratégico para ambos países que asuman La Raya como una nueva centralidad y un punto de unión para crear una verdadera comunidad ibérica». Por otro lado, “Extremadura puede aprovechar la proyección global de la Raya que no es otra cosa que la Ibero fonía: 750 millones de hablantes de portugués y español”, sentenció. Por último, expresó la «necesidad de un acuerdo recíproco entre el Instituto Cervantes y el Instituto Camões, para la enseñanza de ambos idiomas. (...) De hecho ambos autores eran bilingües y amaban la lengua vecina. La alianza debe ser win-win para que ambos idiomas crezcan (2017).

De esta manera, la ibero fonía, como la “proyección global de la Raya”, significaría una “alianza win-win”, que debería concretarse en un acuerdo de las instituciones referentes lingüísticas y simbólicas de ambos países, el Instituto Cervantes y el Instituto Camões. Se busca una proyección mundial pero para el caso del portugués no se recurre al Instituto Internacional de la Lengua Portuguesa (IILP) representante lingüístico del CPLP, sino que se recurre al Camões. Del lado de la hispanofonía, no existe un referente lingüístico como el

---

en donde permanezcan vigentes. En América solo quedan las de Colombia y la Habana. Ver: <http://www.amigosdelpais.es/sociedades-activas/>. Último acceso: 22/03/22.

<sup>18</sup> <http://www.movimentopartidoiberico.com/es/nos.php>. Último acceso: 22/03/2022.

<sup>19</sup> Crónica de la conferencia “Ibero fonía e intercomprensión. El valor estratégico del bilingüismo en La Raya”. Disponible en: <https://estadoiberico.wordpress.com/2017/11/26/cronica-de-la-conferencia-ibero fonia-e-intercomprension-el-valor-estrategico-del-bilinguismo-en-la-roya/> Último acceso: 20/03/2022.



---

IILP; es el Instituto Cervantes que se ha auto otorgado la representación del mundo hispanohablantes.

Si contrastamos los flyers del evento de la Raya y el coloquio online, parecería que el primero es una preparación para la expansión que se realiza en el segundo. El primero consiste en el mapa de Portugal y España con la frontera destacada (Imagen 1). En cambio, ya en el segundo, el mapa es ampliado a los tres continentes Europa, África y América, y se resaltan círculos con polos de irradiación del portugués y del español, emulando el pluricentrismo (Imagen 2). Esta imagen coincide con la tapa del libro que se presenta en el coloquio.

Imagen 1. Flyer del evento de la Raya



Fuente: Iberofonía e intercomprensión. El valor estratégico del bilingüismo en la La Raya (2017)

Imagen 2. Flyer del coloquio online

The flyer is titled 'COLÓQUIO VIRTUAL' and is held on June 16 and 17, 2021. It features a world map with blue circles of varying sizes representing linguistic proximity. The text is in Spanish and Portuguese. The Spanish title is 'LA PROYECCIÓN INTERNACIONAL DEL ESPAÑOL Y EL PORTUGUÉS: el potencial de la proximidad lingüística'. The Portuguese title is 'A PROJEÇÃO INTERNACIONAL DO ESPANHOL E DO PORTUGUÊS: o potencial da proximidade linguística'. The event is organized by the Instituto Cervantes and the Camões, I.P. It includes sessions on the economic value of the languages, intercultural and scientific influence, and internationalization processes. Moderators are Rebeca Gutiérrez Rivilla (Spanish) and Filipa Soares (Portuguese). Logos for the Instituto Cervantes, Camões, I.P., and the Secretary General of Ibero-Americana are present.

**COLÓQUIO VIRTUAL**  
DIAS 16 E 17 DE JUNHO DE 2021  
**QUARTA-FEIRA, 16 DE JUNHO DE 2021**  
SESSÃO DE ABERTURA | 15:30 H  
Intervêm:  
Diretor do Instituto Cervantes, Luis García Montero  
Presidente do Camões, I.P., João Ribeiro de Almeida  
Secretário Adjunto Ibero-Americano, Marcos Pinto Gama  
Contextualização: João Neves (Camões, I.P.) e Carmen Pastor Villalba (Instituto Cervantes)  
**O VALOR ECONÓMICO DO ESPANHOL E DO PORTUGUÊS | 16:00 H**  
José Paulo Esperança, Nuno Crespo e José Luis García Delgado  
**INTERCOMPRENSÃO LINGUÍSTICA ENTRE O ESPANHOL E O PORTUGUÊS | 16:30 H**  
Paulo Osório  
**QUINTA-FEIRA, 17 DE JUNHO DE 2021**  
**INFLUÊNCIA CULTURAL E CIENTÍFICA DO ESPANHOL E DO PORTUGUÊS | 15:30 H**  
Edleise Mendes e Ângel Badillo Matos  
**O ESPANHOL E O PORTUGUÊS COMO LÍNGUAS DE COMUNICAÇÃO INTERNACIONAL: UM COMPROMISSO DE COLABORAÇÃO COLATERAL | 16:00 H**  
Rita Espanha e David Fernández Viteiros  
**O PROCESSO DE INTERNACIONALIZAÇÃO DO ESPANHOL E DO PORTUGUÊS: PROMOÇÃO DE INICIATIVAS CONSENSUAIS | 16:30 H**  
Luís Reto e Francisco Moreno Fernández  
Moderadoras:  
Rebeca Gutiérrez Rivilla (espanhol) e Filipa Soares (português)

Com a colaboração de:  
Secretaria General Ibero-Americana

Hiperligação do coloquio:  
- Dia 16 de junho: [https://youtu.be/-Zluc\\_VHs0E](https://youtu.be/-Zluc_VHs0E)  
- Dia 17 de junho: <https://youtu.be/ST0q3XokF10>

Fuente: Coloquio Virtual - La proyección internacional del español y del portugués: el potencial de la proximidad lingüística<sup>20</sup>.

Al proyectar la iberofonía a otros continentes las fronteras entre lusófonos e hispanófonos toma otra magnitud, como es el caso de la frontera entre Brasil y los siete países hispanohablantes limítrofes con 12.881 km de longitud. Müller de Oliveira y Morello (2019) estudiaron la situación sociolingüística de esta frontera y señalaron que se trata de un encuentro asimétrico, ya que los hispanohablantes suelen tener conocimientos del portugués y los brasileños no. Asimismo, en muchos sectores de esta frontera conviven otras lenguas, como es el guaraní en la frontera de Brasil con Paraguay y Argentina y otras lenguas de inmigración.

Además de la frontera ser un territorio de encuentro y disputa idiomática entre los hablantes plurilingües, existen también conflictos dentro de las áreas idiomáticas, como vimos entre España e Hispanoamérica y Portugal, Brasil y PALOP. Hablar de iberofonía en términos de proyección internacional no puede dar cuenta de los numerosos contactos lingüísticos y culturales, cada uno con sus

<sup>20</sup> Disponible en: [https://www.cervantes.es/lengua\\_y\\_ensenanza/hispanismo/espanol-portugues.htm](https://www.cervantes.es/lengua_y_ensenanza/hispanismo/espanol-portugues.htm). Último acceso: 12/03/2022.

---

particularidades muy específicas en función de la zona. Esta generalización de la intercomprensión entre lusohablantes e hispanohablantes se afirma en datos cuantitativos que borran la heterogeneidad de realidades involucradas en este espacio iberófono.

Los disertantes del coloquio virtual de 2021 se dividieron entre representantes y directores del Instituto Cervantes y del Instituto Camões, el secretario adjunto iberoamericano y tres economistas, luego tomaron la palabra lingüistas y especialistas en el español y el portugués, quienes relativizaron las afirmaciones sobre una intercomprensión evidente. A continuación, nos centramos en las primeras conferencias de los representantes de los institutos y de los economistas.

En la presentación de la conferencia intitulada “El valor económico del español y del portugués”, los expositores realizan un cálculo de la cantidad de hablantes que abarca la lusofonía y la hispanofonía y que promete un mercado a escala global. Los datos cuantitativos en los que se basan son los siguientes: la “Demografía del español y portugués unidos: 850 millones de personas”, como señalaba Durántez Prados en una entrevista en 2018:

Esta realidad singular y única hace que, en términos geopolíticos, geolingüísticos y geoculturales, se pueda hablar de un gran espacio multinacional de países de lenguas ibéricas que abarca todos los continentes y que está compuesto por una treintena de países y más de 800 millones de personas. Se trata de la décima parte del planeta en términos demográficos y del primer bloque lingüístico del mundo al sumar los más de 570 millones de hispanohablantes y los 230 millones de lusófonos (DURÁNTEZ PRADOS, 2018).

Incluso en la obra de Durántez Prados, *Iberofonía y Paniberismo* (2018), se cuantifica la cercanía entre el español y el portugués “Cercanía lingüística del 89% entre el español y el portugués”.

Las implicaciones de estas magnitudes, manifestadas explícitamente en el coloquio virtual de 2021, son las siguientes: “El español y el portugués son activos

---

económicos y culturales de nuestras sociedades pertenecientes a la comunidad iberoamericana”; se le otorga a las lenguas la “capacidad de actuar como palanca para los intercambios económicos y flujos de inversión”; “El español y el portugués son los productos más internacionales de España y Portugal (...) con ello y a través de ellos España y Portugal han ensanchado fronteras”; “A proximidade entre as línguas é uma das chaves de sucesso do projeto baseado entre os dois espaços regionais: América Latina y Península Ibérica”. Además, se enumeran los beneficios de las empresas españolas por tener clientes ibero hablantes: disminuye la distancia psicológica, facilita la identificación del socio, supone una relación más fluida con los locales, favorece la labor directoral y agiliza la venta de los productos a los consumidores.

### **3.2 Supuestos sobre la intercomprensión entre lusohablantes e hispanohablantes**

A partir de los análisis realizados es posible pensar que esta proyección internacional de las lenguas se basa en ciertos preconstruidos sobre la intercomprensibilidad de ambas lenguas. Como lo señaló uno de los economistas:

El fundamento esencial del espacio de la iberofonía lo representa la afinidad sustancial entre las dos principales lenguas ibéricas, el español y el portugués, únicos dos grandes idiomas internacionales que son, al mismo tiempo y en líneas generales, recíprocamente comprensibles (Coloquio virtual, 2021).

También, se destaca el hecho de que habría una supuesta asimetría entre la comprensión del lusohablante en favor de la del hispanohablante. “É bastante fácil para o português ou brasileiro a compreensão do idioma de Cervantes mesmo sem ter estudado nunca.”; “Existen similitudes evidentes en los niveles fonético y fonológico que facilitan la comprensión oral de los portugueses cuando

---

hablan los españoles”. Otras afirmaciones basadas en la obra Durántez Prados (2018) reafirman estos preconstruidos “Efectivamente, es bien sabido que, por razones esencialmente fonéticas, el español es entendido de modo natural y prácticamente universal en el espacio de la lusofonía” (p. 357) y son retomadas por González-Velasco en un artículo sobre la iberofonía y las obras de Gilberto Freyre, quien proponía “una comunidad panibérica de intercomprensión”, es decir, la plena y simultánea capacidad de comprensión del portugués y el español, usando como único recurso la propia lengua ibérica nativa” (GONZÁLEZ-VELASCO, 2019, p. 23). En estos términos la intercomprensión es entendida en tanto “esfuerzo de entendimiento mutuo esencial para aumentar la cohesión social y los beneficios económicos, culturales y científicos” (Coloquio, 2021) e incluso se asocia la “intercomprensión” a la “interoperabilidad”.

No todos los expositores del Coloquio virtual toman como una certeza la comprensión mutua entre el portugués y el español, incluso algunos lo plantean como una pregunta. Asimismo, la euforia de los economistas por esta proximidad se relativiza cuando se trata de la enseñanza del español en Brasil<sup>21</sup>, donde se ha instalado una importante cantidad de sedes del Instituto Cervantes y la Consejería de España ha desempeñado un fuerte papel para la implementación del español en las escuelas secundarias de Brasil (DEL VALLE Y VILLA, 2005). En Brasil, la variedad peninsular fue adquiriendo tanto prestigio que fue necesario elaborar documentos nacionales en defensa del pluricentrismo del español para su enseñanza en la educación formal (RUBIO SCOLA, 2019).

El Instituto Cervantes y el Instituto Camões delimitan la iberofonía como unificación de un espacio regido por los países europeos que se centra en la idea

---

<sup>21</sup> “Esto [la intercomprensión] se conseguiría con la respectiva enseñanza temporal de ambos idiomas durante la etapa escolar. Sería suficiente. Con una posible excepción: Brasil, donde el bilingüismo tendría otro sentido, porque está situado entre países hispánicos y es cercano a los lusófonos de África, y porque aspira tradicionalmente a mayores posiciones de peso y liderazgo internacional. El español le ayudaría mucho a conseguirlo. Es de desear que el nuevo Gobierno avance en la mejor dirección. (Entrevista a Durántez Prados en GARCÍA CALERO, 2018).

---

del español y el portugués como lenguas de comunicación internacional y lenguas naturalmente intercomprensibles. Sin embargo, esto trae tensiones en el lado lusófono ya que el Instituto Camões no tiene la hegemonía sobre la gestión lusófona, como sí la tiene el Instituto Cervantes en la gestión de la hispanofonía. Así, esta proyección europea de la lusofonía queda trunca, ya que Brasil cuenta con una participación activa y el Instituto Camões competiría con el IILP.

A la vez en el marco de la OEI y entre los mismos invitados del coloquio, sobre todo los especialistas en ciencias del lenguaje, existen otras posiciones discursivas sobre la iberofonía, en la que se hace hincapié en la enorme diversidad y en la necesidad de una representación democrática de todos los Estados miembros, como lo muestra el número 81 de la revista *Iberoamericana de Educación* (ARAÚJO DE SÁ et al., 2019). Estas iniciativas subrayan la necesidad de formación específica en la diversidad lingüística y cultural. En el marco del CILPE 2019 organizado por la OEI, Müller de Oliveira (2019) destaca experiencias en clave de cooperación igualitaria en América, como las Escuelas Interculturales Bilingües que deberían inspirar los proyectos de gestión de lenguas. Estos proyectos se caracterizan por presentar un esfuerzo integracionista horizontal, ofrecer a los ciudadanos la posibilidad de participar en dos comunidades nacionales y lingüísticas a través del currículum y del bilingüismo, fomentar una intercomprensión y valorización de las variedades regionales concretas de ambas lenguas y promover estrategias de gestión y financiación conjuntas (MÜLLER DE OLIVEIRA, 2019).

## CONSIDERACIONES FINALES

Como fue analizado, existen diferentes formas de concebir la iberofonía. En este caso, nos centramos en la iniciativa del Instituto Cervantes y del Instituto Camões para proyectar internacionalmente el español y el portugués, destacando

---

su proximidad lingüística y su presencia global. El discurso de los economistas que fueron invitados al coloquio y las obras de referencia que proponen a la iberofonía como una iniciativa geopolítica sostienen que la proximidad lingüística por sí misma es suficiente para delinear un espacio desde Europa. En este sentido, cuando se aborda la intercomprensión se realiza una abstracción que ya no se refiere a la capacidad o las estrategias que poseen los hablantes de diferentes lenguas para interactuar cada uno en su lengua, sino que se hace referencia a “lenguas intercomprensibles”. Con este desplazamiento semántico se enfatiza en las lenguas en tanto códigos abstractos y en sus características formales, como son su origen en común, la sintaxis y el porcentaje de léxico que comparten. Al mismo tiempo, opera un borramiento de las variedades, de los contactos entre las lenguas y de la gran diversidad de hablantes en el vasto territorio de la iberofonía. Pensar la iberofonía en estos términos es realizar un proceso de generalización y abstracción de problemáticas situadas por las que atraviesan los hablantes de español, portugués y de las tantas otras lenguas con las que conviven o convivieron.

Esta intercomprensión en términos abstractos desempeñaría un papel fundamental para agilizar las transacciones, ya que silencia las relaciones de fuerza y el poder de incidencia de los países periféricos. Según esta visión, se garantizaría una intercomprensión natural, transparente y libre de las zonas de conflicto que suponen las múltiples manifestaciones lingüísticas y culturales de dos lenguas pluricéntricas. Esta forma de entender la proximidad entre las lenguas en términos anónimos sin considerar a sus hablantes responde al gesto político de unificar este territorio para defender y destacar el valor económico de las lenguas con el objetivo de justificar la injerencia de España y Portugal en los cinco continentes. Identificamos la injerencia de España en coordinación con la ASALE y del Instituto Cervantes en iberoamérica en tanto espacio de intercambio que silencia las identidades latinoamericanas con el fin de asegurar mercados

---

multinacionales. No obstante, la voluntad del Instituto Camões de buscar gestionar la iberofonía entra en tensión con las otras iniciativas lusófonas que se rigen por el IILP en la CPLP. Así, la proyección desde Europa también resulta asimétrica y presenta tensiones ya que Brasil ocupa un lugar importante en la lusofonía.

Por otra parte, es importante destacar que existen trabajos que proyectan otra forma de entender la iberofonía. Estos buscan promover la diversidad de ambas lenguas y culturas para generar acciones estratégicas de cooperación cultural y transferencia de saberes. Además, al contrario de la “intercomprensión” propuesta en el coloquio, la intercomprensión en tanto didáctica de las lenguas pone el foco en valorar el plurilingüismo de los hablantes: “la intercomprensión supera la dicotomía bilingüe de las normas estandarizadas del español y del portugués, y abre un espacio para otras lenguas y variedades que han estado presentes en el territorio latinoamericano” (ERAZO MUÑOZ; CALVO DEL OLMO, 2019, p. 14). Paradójicamente a la iniciativa del Cervantes y del Camões, la idea política de intercomprensión en la didáctica de las lenguas hace énfasis en la riqueza de los contactos lingüísticos y proyecta “la posibilidad de estar juntos manteniendo las diferencias de cada uno, superando así el asimilacionismo, la diglosia y las relaciones verticales entre lenguas hegemónicas y minorizadas o minoritarias” (ESCUDE, 2021, p. 11). Futuros estudios deberían monitorear el devenir de estas diferencias y los ámbitos en los que se hace presente.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

ARAÚJO DE SÁ, María Helena; MATESANZ DEL BARRIO, María; MÜLLER DE OLIVEIRA, Gilvan. Bilingüismo: español y portugués. Lenguas que conviven en Iberoamérica con otras lenguas. *Revista Iberoamericana de Educación*. vol. 81, núm 1, 2019. 13-14. Disponible en: <https://rieoei.org/RIE/issue/view/Bilinguismo>. Acceso: 20/02/2022.



---

ARNOUX, Elvira Narvaja de. La glotopolítica: transformaciones de un campo disciplinario. In: *Lenguajes: teorías y práctica*. Buenos Aires: Secretaría de Educación, GCBA, 2000. p. 3-27.

ARNOUX, Elvira Narvaja de. De la “unidad en la diversidad” al “español auxiliar internacional” en discursos y dispositivos promocionales panhispánicos. In: GREUSSLICH, Sebastian; LEBSANFT, Franz (eds.) *El español, lengua pluricéntrica*. Discurso, gramática, léxico y medios de comunicación masiva. Göttingen: Bonn University Press, 2020. p. 39-60.

ARNOUX, Elvira Narvaja de; DEL VALLE, José. Las representaciones ideológicas del lenguaje: discurso glotopolítico y panhispanismo. *Spanish in context*, 7(1), 2010. p. 1-24.

ASALE. La Nueva Política Panhispánica. III CILE, Rosario, Argentina. Disponible <https://es.scribd.com/document/47808604/Asale-y-RAE-La-nueva-politica-linguistica-panhispanica-Madrid-2004>. Último acceso: 20/02/2022

BAGNO, Marcos. *Gramática pedagógica do português brasileiro*, San Pablo: Parábola, 2011.

BEIN, Roberto. *La política lingüística respecto de las lenguas extranjeras en la Argentina a partir de 1993*. 2012. 276f. (Tesis de doctorado) Universidad de Viena, Viena. 2012.

CLYNE, Michael. *Pluricentric languages: Differing norms in different nations*. Berlin; New York: Mouton de Gruyter. 1992.

Coloquio virtual. *La proyección internacional del español y del portugués: el potencial de la proximidad*. Instituto Cervantes e Instituto Camões, junio 2021, Disponible en: [https://www.youtube.com/watch?v=-Zluc\\_VHs0E](https://www.youtube.com/watch?v=-Zluc_VHs0E). Último acceso: 28/03/2022.

DA SILVA, Augusto Soares. Capítulo V O português no mundo e a sua standardização: entre a realidade de uma língua pluricêntrica e o desejo de uma língua internacional. In: BARROSO, Henrique. *O português na casa do mundo, Hoje*. Braga: Centro de estudos humanísticos da Universidade do Minho. 2018. p. 111-132. Disponible en: [https://repositorio.ucp.pt/bitstream/10400.14/33126/1/2018\\_Portugues\\_no\\_mundo\\_estandardizacao.pdf](https://repositorio.ucp.pt/bitstream/10400.14/33126/1/2018_Portugues_no_mundo_estandardizacao.pdf). Último acceso: 25/03/2022.

DÉGACHE, Chistian. “Présentation”, *Lidilem*, n.º 28, 2003. p. 5-21.

DEL VALLE, José; VILLA, Laura. Lenguas, naciones y multinacionales: las políticas de promoción del español en Brasil. *Revista da Abralin*, vol. 4, nº 1 e 2, 2005. p. 197-230.

Di TULLIO, Ángela “Condiciones para una normativa del español lengua policéntrica. *Signos universitarios*: Revista de la Universidad del Salvador, año 34, n.º 51, 2015. p. 11-34. Disponible en: <https://p3.usal.edu.ar/index.php/signos/article/viewFile/3344/4170>. Último acceso: 29/03/2022.

ESCODÉ, Pierre (2021) “Introducción”. In: MARCHIARO, Silvana; DEGACHE, Christian; CALVO DEL OLMO, Francisco. *Fundamentos, prácticas y estrategias para la didáctica de la Intercomprensión en América Latina*. Córdoba: Universidad Nacional de Córdoba - Facultad de Lenguas, 2021, p. 7-27.

ESCODÉ, Pierre; CALVO DEL OLMO, Francisco. *Intercomprensão: a chave para as línguas*. São Paulo: Parábola, 2019.

---

ERAZO MUÑOZ, Ángela María; CALVO DEL OLMO, Francisco. La intercomprensión como herramienta para la integración educativa en el espacio sudamericano... *Revista Iberoamericana de Educación*. vol. 81 núm 1, 2019. p. 115-134.

GARCÍA CALERO, Jesús. Entrevista a Durantez Prados, Álvaro: El español y portugués son la clave de un nuevo actor global panibérico. ABC Cultura. España. Periódico en línea. 09/01/2019. Disponible en: [https://www.abc.es/cultura/abci-alvaro-durantez-espanol-y-portugues-clave-nuevo-actor-global-paniberico-201901090134\\_noticia.html](https://www.abc.es/cultura/abci-alvaro-durantez-espanol-y-portugues-clave-nuevo-actor-global-paniberico-201901090134_noticia.html) Último acceso:29/03/2022.

GONZÁLEZ-VELASCO, Pablo. Gilberto Freyre: una visión brasileña de la comunidad bilingüe panibérica. *Revista Iberoamericana de Educación*, 81(1), 2019. p. 15-34. Disponible en: <https://rieoei.org/RIE/article/view/3533/4049>. Último acceso: 28/03/2022.

LARA, Luis Fernando. Para una reconstrucción de la idea de la lengua española. Más allá de las fronteras instituidas. *Revista internacional de lingüística iberoamericana*, 3(2 (6), 2005. p. 171-187.

LAGARES, Xoán Carlos. Which Pluricentrism? Tensions and Conflicts on the Construction of the Spanish and Portuguese International Linguistic Space. *WORD*. 67:1, 2021. p. 60-81.

LAURIA, Daniela. La institucionalización de la política lingüística panhispanica hoy. Tensiones por la Marca España. *Glottopol*. Université de Rouen. 32; 7-2019. p. 209-229.

MÜLLER DE OLIVEIRA, Gilvan. Século XXI. Transição de uma língua nacional para uma língua internacional. 1989 - 2019: 30 anos de transição. In: #CILPE2019, PAINEL 6 - Plurilinguismo, Pluricentrismo e Diálogos Interculturais. Evento virtual. 2019, Disponible en: <https://www.youtube.com/watch?v=vILZOX1RQi0>. Último acceso: 13/05/2020.

MÜLLER DE OLIVEIRA, Gilvan; MORELLO, Rosângela. La frontera como recurso: el bilingüismo portugués-español y el Proyecto de Escuelas Interculturales Bilingües de Frontera en el MERCOSUR (2005-2016). *Revista Iberoamericana De Educación*, 81(1), 2019. 53-74. Disponibles en: <https://doi.org/10.35362/rie8113567>. Último acceso: 25/03/2022.

MÜLLER DE OLIVEIRA, Gilvan; JESUS GRAZZIOTIN, Paula Clarice de. Ensinando línguas em uma perspectiva pluricêntrica: o Portal do Professor de Português Língua Estrangeira/Língua Não Materna (PPLE), *Domínios de linguagem*. 12 (2), 2018. p. 1043-1070.

MÜLLER DE OLIVEIRA, Gilvan. Política lingüística e internacionalização: a língua portuguesa no mundo globalizado do século XXI. *Trabalhos em Linguística Aplicada*, 52, 2, 2013. 409-433.

RICCIARDI, Natalia. Políticas lingüísticas sobre el español y el panhispanismo: análisis de ideologías subyacentes a los exámenes de certificación de dominio. *Revista Digital de Políticas Lingüísticas*, 12, octubre, 2020. p. 118-143.

RIZZO, Florencia. La actual política de “iberoamericanización” del Instituto Cervantes, *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*. 84, 2020. p. 133-142 Disponible en:

---

<https://revistas.ucm.es/index.php/CLAC/article/view/72001/4564456555894>. Último acceso: 10/02/2022.

RIZZO, Florencia. Discusiones actuales en torno a la lusofonía: panorama de los estudios sobre política internacional del portugués Artigos. *Trab. linguist. apl.* 58 (1). Jan-Mar, 2019. p. 287-312. Disponible en: <https://www.scielo.br/j/tla/a/Jypykrs3Zwrkd489CjrmVWc/?format=pdf&lang=es>. Último acceso: 10/02/2022.

RUBIO SCOLA, Virginia. Representaciones del español en la escuela secundaria en Brasil. In: RIESTRA, Dora; MÚGICA, Nora (eds.). *Estudios SAEL* (Sociedad Argentina de Estudios Lingüísticos). Bahía Blanca: Ediuns y SAEL, 2019. p. 239-252, Disponible en: <http://www.sael.com.ar/volumens-sael/>. Último acceso: 15/03/2022.

VICH, Víctor. *Políticas culturales y ciudadanía: estrategias simbólicas para tomar las calles*. Biblioteca CLACSO. 2021. Disponible en: <http://biblioteca.clacso.edu.ar/clacso/se/20210610112723/Políticas-culturales.pdf>. Último acceso: 10/02/2022.

Nota do editor:

Artigo submetido para avaliação em: 30 de março de 2022.

Aprovado em sistema duplo cego em: 27 de junho de 2022.